

L'ESPAGNOL. CHIFFRE CLÉ ET PRESENTATION



L'espagnol : langue majeure du continent américain

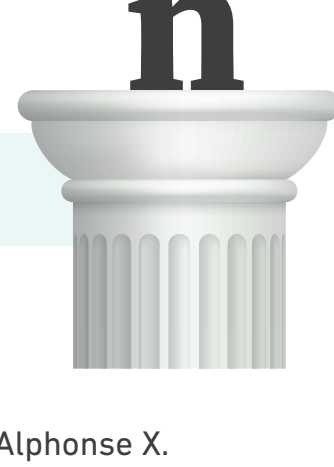
La langue espagnole est une des langues incontournables aujourd'hui. En effet, présente sur plusieurs continents, il s'agit d'une des langues les plus parlées au monde.



Origine et évolution de la langue espagnole

La langue espagnole, aussi appelée le castillan, est une **langue romane**. En outre, elle appartient à la sous-branche ibéro-romane. Son origine est donc à chercher du côté du latin. Elle est apparue dans une région située dans le nord de l'Espagne nommée Cantabrie. Le castillan n'est devenu langue standard qu'à partir du XIIIe siècle suite à la promulgation d'une loi par le roi Alphonse X.

Ensuite, l'essor de l'Espagne au XVIe et XVIIe siècle a permis à l'espagnol de se diffuser largement à travers le monde. Au cours des siècles, la langue a évolué notamment à travers l'influence du monde arabe. Ainsi, l'espagnol contient aujourd'hui de nombreux mots empruntés à l'Arabe.



Les dialectes et variantes de l'espagnol

Il existe principalement trois variations de la langue espagnole :

- Les dialectes en Espagne
- Les variantes en Amérique du Sud
- La langue informelle dite du « Spanglish »



Les dialectes et langues officielles en Espagne

Au cœur même de l'Espagne, nous retrouvons plusieurs dialectes.

En premier lieu, l'Andalou est la variation parlée en Andalousie. Ensuite, nous pouvons noter la présence du Murcien, du Castuo et du Canarien. A noter que le Catalan, le basque, le galicien et l'aranais sont des langues officielles du royaume d'Espagne. Il ne s'agit pas de variantes de l'espagnol.



Les variations en Amérique du Sud

En Amérique du Sud, la diversité des cultures a permis l'essor de nombreuses variations de la langue espagnole.

Par conséquent, bien que le Chili, les Caraïbes ou les Andes parlent espagnol, on peut observer certaines différences par rapport au castillan « officiel » d'Espagne. Les pronoms personnels lors du vouvoiement notamment sont différents.



Le Spanglish

Cette variante de la langue n'est pas un dialecte stable.

C'est une forme parlée empruntant des éléments à l'espagnol, mais aussi à l'anglais. Le spanglish est parlé aux États-Unis.

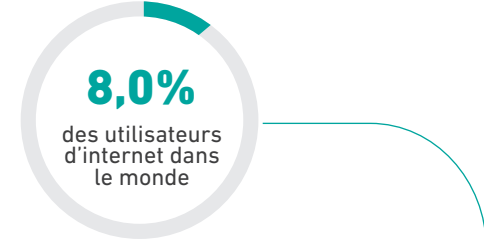
État de l'espagnol dans le monde d'aujourd'hui

Aujourd'hui, la langue espagnole est parlée par plus de **538 millions de personnes** d'après le site ethnologue.com.



En outre, elle est parlée dans **plus de 20 pays** dont l'Argentine, le Mexique, le Venezuela et la Colombie. Ceci fait d'elle la **4e** langue la plus parlée du monde après l'anglais, le chinois mandarin et le hindi.

Par ailleurs, l'espagnol en tant que langue cible est la troisième langue la plus traduite du monde d'après l'UNESCO. Et ce ne sont pas moins de 8% des utilisateurs d'internet dans le monde qui parlent espagnol.

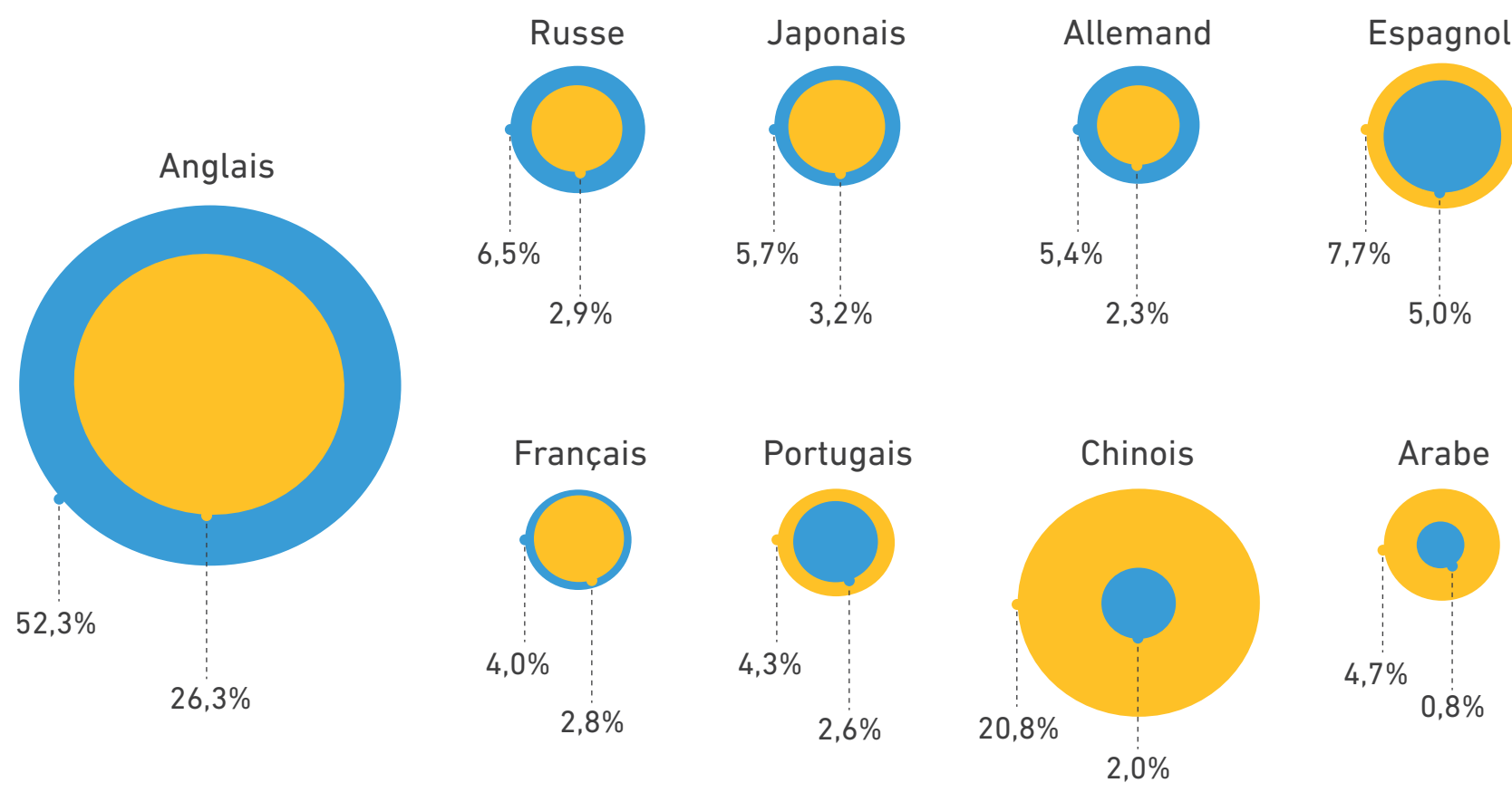


Quelles langues parle Internet?

% de contenu pour une sélection de langues en comparaison aux internautes locuteurs

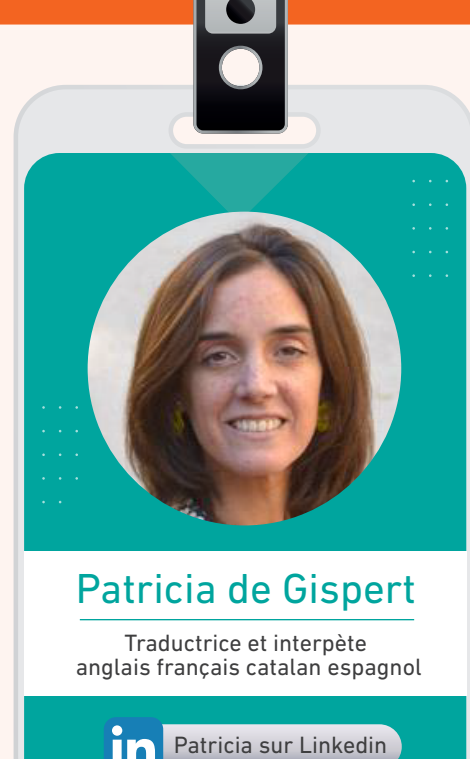
● % de contenu ● % d'internautes parlant cette langue

Figure 1 Image de Pascaline Boittiaux, data journalist chez Statista



Tous ces éléments font de l'espagnol une langue **qui compte dans le monde d'aujourd'hui**. Son dynamisme et sa présence en Europe et sur tout le continent américain font de cette langue une langue stratégique en 2020.

L'avis de l'expert



La langue espagnole possède **des spécificités linguistiques qu'il est essentiel de prendre** en compte dans tout projet international.

Le style employé :

Contrairement au ton français, le ton espagnol est **très direct**. Ainsi, celui-ci est plus souvent informel et familial. De plus, ces différences peuvent s'observer aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. Lors de l'élaboration de fiches produits ou d'appel à l'action sur un site web, c'est une donnée importante à prendre en considération.

En ce qui concerne la construction des phrases, ces dernières sont courtes, directes et les tournures passives sont quasiment inexistantes.

Par ailleurs, il faut décider si on désire tutoyer avec « **tu** » ou vouvoyer avec « **usted** ». Bien qu'il tende à disparaître, le vouvoiement peut être utilisé de manière très pertinente. En effet, dans le cadre de la vente de produits traditionnels ou institutionnels (banques, assurances, etc.) ou si la cible est un public senior, son usage peut être justifié.

Enfin, les anglicismes ne sont pas autant utilisés qu'en France. Ils peuvent cependant être présents dans les termes marketing. Cependant, on ne le retrouvera que très peu pour la présentation de produits ou dans les expressions courantes.

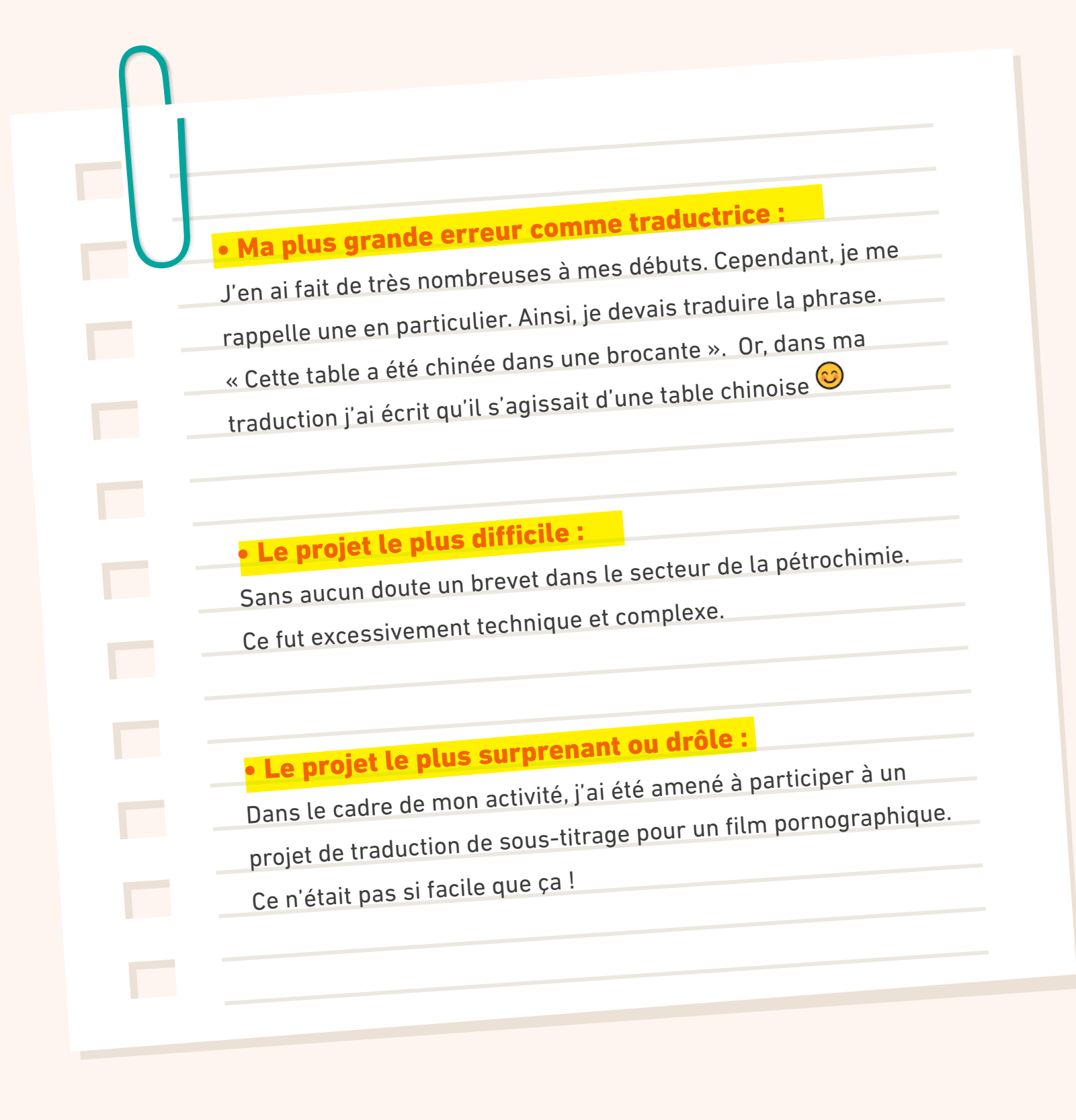
Les pièges / impairs à ne pas commettre

De nombreuses différences existent entre l'espagnol castillan d'Espagne et les différents espagnols que l'on peut retrouver au sein de l'Amérique latine. Ainsi, un internaute remarquera rapidement ces distinctions. Pour cette raison, les conséquences peuvent être importantes en termes de SEO.

À titre d'exemple, si vous désirez user d'un mot clé tel comprenant le terme « **ordinateur** », sachez que sa traduction est « **ordenador** » en castillan alors qu'elle sera « **computadora** » en Amérique du Sud.

De plus, au sein même de l'Espagne, nous pouvons noter des différences politiques et culturelles. En effet, des régions telles que le Pays basque ou la Catalogne possèdent des cultures régionales très fortes. Il faudra d'autant plus faire attention que les événements politiques récents ont exacerbé les sensibilités.

Par conséquent, il est essentiel dans le cadre de vos campagnes publicitaires (Adwords, etc.) de **respecter** les cultures régionales en ne faisant pas preuve d'un centralisme exagéré.



Ponctuation / format de numéro / caractère spéciaux

La ponctuation espagnole est identique à la ponctuation française, sauf pour les points d'interrogation et d'exclamation.

Exemple : Quelle heure est-il? / **¿Qué hora es?**

Caractères spéciaux :

- | | |
|------------|------------|
| á á | Á Á |
| é é | É É |
| í í | Í Í |
| ó ó | Ó Ó |
| ú ú | Ú Ú |
| ñ ñ | Ñ Ñ |

La longueur des termes en Espagnol est sensiblement la même que celle que l'on trouve en Français. Pour cette raison, vous ne rencontrerez pas de problème d'intégration ou de longueur des mots sur les boutons d'un site web.